



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Glosario virtual de lingüística inglesa aplicada
Online glossary on English Applied Linguistics

Lidia Taillefer de Haya
Universitat de Málaga
ltaillefer@uma.es

Rosa Muñoz Luna
Universidad de Málaga
rosamluna@hotmail.com

Resumen

La Lingüística Aplicada surge en la década de los años ochenta, por lo que se trata de una ciencia relativamente reciente cuya terminología continúa ampliándose. Además, como es interdisciplinar, aún no existe ningún manual que abarque todos los ámbitos que la conforman. Por ello, consideramos que era necesaria la elaboración de un glosario de Lingüística Aplicada en inglés, dado que se trata de la lengua científica internacional.

Como el futuro depende de las TIC, lo adecuado era confeccionar un glosario de calidad en soporte digital e interactivo, pues es imprescindible en la actualidad comunicar de manera atractiva. De hecho, la finalidad de nuestro glosario virtual era facilitar al alumnado la comprensión y asimilación de la Lingüística Inglesa Aplicada. En efecto, nuestro objetivo es clarificar su terminología con definiciones precisas y concisas, lo que a veces puede resultar una tarea complicada.

Los estudiantes han de ser conscientes en todo momento de que el proceso docente no empieza ni acaba en la clase, y el uso de las nuevas tecnologías también les puede ayudar a asimilar esta metodología. Además, debido al Espacio Europeo de Educación Superior, las nuevas tecnologías son especialmente adecuadas para el aprendizaje autónomo. Así, pues, proporcionamos la asignatura también de forma virtual para potenciar su vertiente práctica, de manera que los alumnos se vean animados a hacer uso de los nuevos recursos. Dado que la materia de Lingüística Inglesa Aplicada se imparte en inglés, una serie de hipervínculos enlazan las expresiones especializadas de la asignatura al glosario virtual, convirtiendo un directorio de archivos independientes en una red de documentos. De esta manera los hipervínculos permiten consultar y aclarar en todo momento todos los términos lingüísticos. De hecho, tras pulsar con el ratón en las palabras destacadas, a continuación aparece en pantalla el glosario de casi 300 entradas ordenadas alfabéticamente y también por categorías. En efecto, procedimos a elaborar el glosario teniendo en cuenta cinco categorías fundamentales: 1) Paradigmas Lingüísticos; 2) Ramas de la Lingüística; 3) Investigación Lingüística; 4) Niveles del Lenguaje; y 5) Disciplinas de la Lingüística Aplicada. Cabe destacar las numerosas referencias cruzadas que remiten a entradas de términos relacionados, y el considerable número de siglas y acrónimos frecuentemente utilizados en las publicaciones de la especialidad en lengua inglesa. Asimismo, los usuarios pueden encontrar distintas revistas y asociaciones lingüísticas.

Tras haber empleado las nuevas tecnologías en la asignatura Lingüística Inglesa Aplicada, los resultados obtenidos son tan buenos que no podemos volver a los métodos tradicionales, pues las clases han mejorado en calidad. Así, pues, el glosario virtual de Lingüística Inglesa Aplicada es altamente recomendable para centros universitarios no sólo nacionales, sino también internacionales, dado que el recurso está confeccionado en inglés. Además, este trabajo de referencia resulta de gran ayuda para aquellos que estudien tanto lingüística como lenguas. Asimismo, el glosario está dirigido a estudiantes universitarios, tanto de grado como de postgrado, y a investigadores. En conclusión, las posibilidades de proyección de este glosario virtual a diferentes materias lingüísticas y a distintos niveles son múltiples.

Palabras clave:

Abstract

Applied Linguistics arose in the 80s, therefore it is a relatively recent science and its terminology is still developing. Furthermore, due to its interdisciplinary nature, there is no publication yet which covers all of its domains. For this reason, we considered it was necessary to work on an Applied Linguistics glossary in English, since it is the international scientific language.

The suitable way for drawing up a high quality terminology was a digital and interactive frame, as our teaching future depends on ICTs; besides, nowadays it is essential to communicate effectively and attractively in the classroom. In fact, the aim of this virtual glossary is to make English Applied Linguistics easier for the students. Our objective is, indeed, to clarify Applied Linguistics terminology by introducing precise and brief definitions, which can sometimes be a difficult task.

Students must always be aware of the fact that the teaching process does not start or finish in the classroom, and the use of new technologies can help them to assimilate this methodology too. Moreover, within the Framework for Qualifications of the European Higher Education Area, new technologies are especially relevant for the development of autonomous learning. Therefore, we provide students with a virtual version of our subject in order to present its practical aspects; in this way, students are motivated to make use of new resources. Since lessons in English Applied Linguistics are given in English, a series of online links connect the technical expressions of the subject to the virtual glossary, turning a directory of independent documents into a network of interconnected folders. In this way, those links allow students to look up and clarify all linguistic terms at any moment. In fact, after clicking on the highlighted words on the subject web page, students can see a 300 word glossary on their screens, which items are classified alphabetically and also divided into categories. Actually, the vocabulary list was built up according to five basic categories: 1) Linguistic Paradigms; 2) Linguistic Branches; 3) Linguistic Research; 4) Language Levels; 5) Applied Linguistics disciplines. There are numerous cross references that refer to related words; the amount of abbreviations and acronyms frequently used in English Applied Linguistics publications is also considerable. Likewise, users can find different linguistics associations and academic journals.

After using new technologies in the subject of English Applied Linguistics, results are so good that we cannot go back to traditional methods, since lessons have improved their quality. Therefore, English Applied Linguistics glossary is highly recommendable not only for national universities but also for international ones, since the online resource is in English. Moreover, this reference work turns out to be very helpful for those studying both linguistics and languages, since the glossary is addressed to university students —graduates and postgraduates— and researchers. In conclusion, this virtual glossary can be used in many different linguistic areas and at different levels.

Key words:

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Abbott, Chris. 2001. *ICT: changing education*. London, RoutledgeFalmer.
- Bach, Shirley, Haynes, Philip & Lewis Smith, Jennifer. 2007. *Online learning and teaching in higher education*. Maidenhead, Open University Press.
- Cabero Almenara, Julio. dir. 2002. *Las TICs en la universidad*. Alcalá de Guadaira, MAD.

- Gibbs, Graham & Jenkins, Alan. 1994. *Teaching large classes in higher education: how to maintain quality with reduced resources*. London, Kogan Page. 1992.
- Grandgenett, N. et al. 1997. "Integrating technology into teaching and learning: the three keys to the kingdom". *Educational and training technology international*, 34 (4). pp. 252-256.
- Monteith, Moira. 2002. *ICT for curriculum enhancement*. Bristol, Intellect.
- Palomo López, Rafael, Ruiz Palmero, Julio & Sánchez Rodríguez, José. 2007. *Las TIC como agentes de innovación educativa*. Sevilla, Junta de Andalucía.
- Roman Sánchez, Jose María, Musitu Ochoa, Gonzalo & Pastor Mallol, Estanislao. 1987. *Métodos activos para enseñanzas medias y universitarias*. Madrid, Cincel-Kapelusz. 1980.
- Ruiz Madrid, M^a Noelia. 2006. "The ICT and applied linguistics: an integrative perspective for the L2 learning process". *RAEL: revista electrónica de lingüística aplicada*, 5. pp. 173-198.
- Sanders, Carol S. 1987. "Applied Linguistics". Lyons, John et al. eds. *New Horizons in Linguistics 2*. London, Penguin. pp. 200-224.
- Wray, A. & Bloomer, Aileen. 2006. *Projects in Linguistics. A Practical Guide to Researching Language*. London, Arnold. 1998.